



Global Storybooks

globalstorybooks.net

دائى كى سائىه چھتياى / Holidays with

grandmother

✎ Violet Otieno

👤 Catherine Groenewald

📖 Samrina Sana (ur)



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



دائى كى سائىه چھتياى

Holidays with grandmother



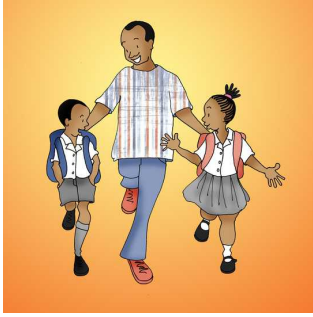
✎ Violet Otieno

👤 Catherine Groenewald

📖 Samrina Sana

4

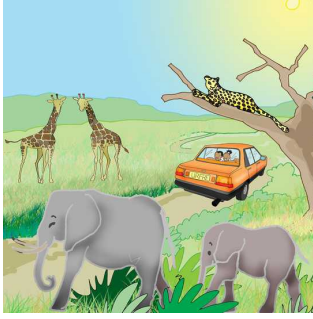
🗣️ اردو / English / en



اُڈونگو اور اِپیو شہر میں اپنے والد کے ساتھ رہتے تھے۔ اُنہیں
چھٹیوں کا انتظار تھا۔ نا صرف اس لیے کہ سکول بند ہو بلکہ وہ
اپنی دادی کے گھر جا سکیں۔ وہ ایک بڑی ندی کے کنارے مچھلیاں
پکڑی جانے والی گاؤں میں رہتی تھیں۔

...

Odongo and Apiyo lived in the city with their
father. They looked forward to the holidays. Not
just because school was closed, but because
they went to visit their grandmother. She lived in
a fishing village near a large lake.



اگلی صبح جلد ہی وہ اپنے ابو کی گاڑی میں گاؤں کے لیے روانہ ہوئے۔ وہ پہاڑوں، جنگلی جانوروں اور چائے کے پودوں کے پاس سے گزرے۔ انہوں نے گاڑیاں گنیں اور گانے گائے۔

...

Early the next morning, they left for the village in their father's car. They drove past mountains, wild animals and tea plantations. They counted cars and sang songs.



اُڈونگو اور اِپیو سکول واپس گئے، انہوں نے اپنے دوستوں کو گاؤں کی زندگی کے بارے میں بتایا۔ کچھ بچوں نے محسوس کیا کہ شہر کی زندگی بہتر ہے لیکن اُن میں سے تقریباً سب نے اس بات کو ملنا کہ اُڈونگو اور اِپیو کی دادی بہت شاندار ہیں!

...

When Odongo and Apiyo went back to school they told their friends about life in the village. Some children felt that life in the city was good. Others felt that the village was better. But most of all, everyone agreed that Odongo and Apiyo had a wonderful grandmother!

اوڈونگو اور ایشو دونوں نے ایشو سے زور سے گلے لگائے اور الوداع کہے۔
 Odongo and Apiyo both hugged her tightly and
 said goodbye.

...



تھوڑی دیر بعد بچے تھک گئے اور سو گئے۔
 ...
 After a while, the children were tired and fell
 asleep.

...





والد نے اُودونگو اور اِپیو کو اُٹھایا جب وہ گاؤں پہنچ گئے۔ وہاں
 انہیں نیار کنیاڈا، اُن کی دادی درخت کے نیچے چٹائی پر آرام کرتی
 ہوئی ملیں۔ نیار کنیاڈا کا مطلب لو زبان میں کنیاڈا کے لوگوں کی
 بیٹی ہے۔ وہ ایک مضبوط اور خوبصورت عورت تھی۔

...

Father woke up Odongo and Apiyo as they
 arrived in the village. They found Nyar-Kanyada,
 their grandmother, resting on a mat under a
 tree. Nyar-Kanyada in Luo, means 'daughter of
 the people of Kanyada'. She was a strong and
 beautiful woman.



جب اُن کے ابو انہیں لینے آئے وہ جانا نہیں چاہتے تھے۔ بچوں نے
 نیار کنیاڈا کی منت کی کہ وہ اُن کے ساتھ شہر چلیں۔ میں شہر کے
 لیے بہت بوڑھی ہوں اُس نے مسکرا کر کہہ۔ میں تمہارا دوبارہ گاؤں
 آنے کے لیے انتظار کروں گی۔

...

When their father came to fetch them, they did
 not want to leave. The children begged Nyar-
 Kanyada to go with them to the city. She smiled
 and said, "I am too old for the city. I will be
 waiting for you to come to my village again."

But too soon the holidays were over and the children had to go back to the city. Nyar-Kanyada gave Odongo a cap and Apiyo a sweater. She packed food for their journey.

...

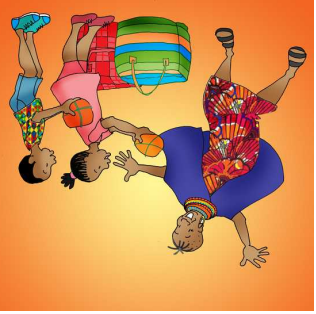
لیکن بہت جلدی چھٹیوں کا ختم ہو گیا اور بچوں کو اب شہر واپس جانا پڑا۔ نیار-کینڈا نے اوڈونگو کو ایک ٹوٹی اور ایشو کو ایک جرسی دی۔ اسی دن۔ اس نے اپنے سفر کے لیے کھانا پکانا دیا۔



Nyar-Kanyada welcomed them into the house and danced around the room singing with joy. Her grandchildren were excited to give her the presents they brought from the city. "First open my gift," said Odongo. "No, my gift first!" said Apiyo.

...

نیار-کینڈا نے ان کو اپنے گھر میں خوش آمدید کہا اور کمرے میں نیار-کینڈا نے اپنے کھانے کی چیزیں آمدید کہا اور کمرے میں خوشی سے ان کے کردہ جھومے اور گائے۔ اسی کے پوتے اسی شہر سے لاتا ہوا تحفہ دینے کے لیے بہت تھکے تھے۔ نیار-کینڈا نے اسے تحفہ دیا اور ایشو نے کہا کہ -





تحفے کھولنے کے بعد نیار کنیاڈا نے اپنے پوتے اور پوتی کو روایتی
انداز میں دُعا دی۔

...

After she opened the presents, Nyar-Kanyada
blessed her grandchildren in a traditional way.



دن کے ختم ہونے پر انہوں نے مل کر چائے پی۔ انہوں نے کھائے ہوئے
پیسوں کو گنے میں اپنی دادی کی مدد کی۔

...

At the end of the day they drank chai tea
together. They helped grandmother to count
the money she earned.

On another day, the children went to the marketplace with Nyar-kanyada. She had a stall selling vegetables, sugar and soap. Apiyo liked to tell customers the price of items. Odongo would pack the items that customers bought.

...

بے ایک اور دن بچے بٹر کتھاڈا کے سٹال پر جانے لگے۔ وہ اس بے سبزیوں، شہتی اور صابن بیچنے کے لئے پھل لگائے۔ ایتھو خریداروں کو چیزوں کی قیمت بتاتی اور اڈونگو ان کے خریدے ہوئے سٹال کو ہانتھتا۔

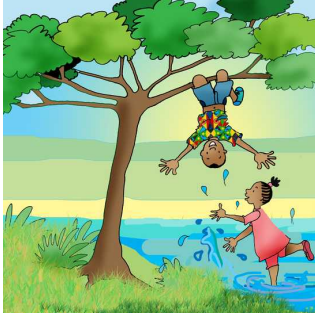


Then Odongo and Apiyo went outside. They chased butterflies and birds.

...

اڈونگو اور ایتھو باہر جانے لگے۔ انہوں نے پتلیوں اور پرندوں کو پیچھے کیا۔

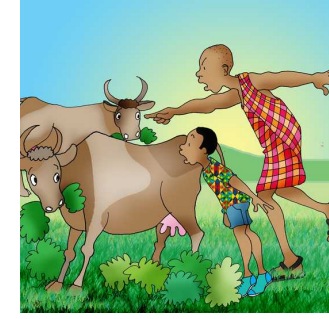




وہ درخت پر چڑھے، اور ندی میں پانی اڑایا۔

...

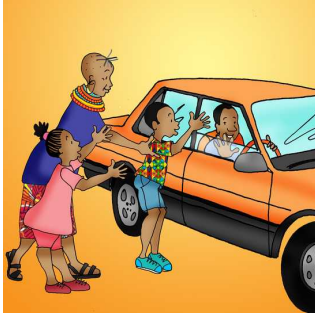
They climbed trees and splashed in the water of the lake.



ایک صبح اودونگو اپنی دادی کے ساتھ گائیں کو چرانے لے گیا۔ وہ ہمسایوں کے باغچے میں بھاگ گئیں۔ کسان اودونگو سے کافی غصہ تھا۔ اُس نے اُسے گائیں کے فصلیں کھانے پر بہت دھمکایا۔ اُس دن کے بعد اُس نے یقینی بنایا کہ گائیں دوبارہ کسی مصیبت میں نہ پھنسیں۔

...

One morning, Odongo took his grandmother's cows to graze. They ran onto a neighbour's farm. The farmer was angry with Odongo. He threatened to keep the cows for eating his crops. After that day, the boy made sure that the cows did not get into trouble again.



اگلے دن بچوں کے ابو بچوں کو نیار کنیاڈا کے پاس چھوڑ کر شہر
کے لیے واپس آگئے۔

...

The next day, the children's father drove back to
the city leaving them with Nyar-Kanyada.



اُڈونگو اور اِپیو نے گھر کے کلاموں میں اپنی دادی کی مدد کی۔
وہ پانی لاتے، آگ کے لیے لکڑی لاتے۔ انہوں نے انڈے اور چوزے
اکٹھے کیے اور باغیچے سے سبزہ چنا۔

...

Odongo and Apiyo helped their grandmother
with household chores. They fetched water and
firewood. They collected eggs from the chickens
and picked greens from the garden.